

КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕКСТОВ

Соколова И.В.

Сумским государственный университет

В настоящее время в центре внимания теоретиков перевода находится вопрос о понимании перевода как коммуникативного акта (Кузьмин 1990:86). Главной особенностью данного подхода является то, что перевод рассматривается с точки зрения взаимодействия между участниками коммуникации - адресатом и адресантом. Перевод определяется как особый вид речевой коммуникации, обладающей рядом специфических особенностей, основной задачей которого является обеспечение конечному сообщению соответствие содержанию исходного сообщения, нормам языка перевода при обязательном учете специфики получателя (Кузьмин 1990:87).

Коммуникативный подход к переводу определяется в значительной мере коммуникативной природой текста. Текст, как основная единица коммуникации, обладает коммуникативно-прагматической направленностью на реципиента. Задачей переводчика является передача не только денотативного и коннотативного значений исходного сообщения, но и его прагматической установки. Текст на языке перевода представляется как средство реализации прагматической установки обоих коммуникантов: у адресанта - на адекватную передачу информации, у адресата - на адекватное ее понимание. Эти установки определяют содержательную структуру текста и иерархию компонентов этой структуры (Шахнарович 1991:68). Прагматический подход определяет актуальность исследования фактора получателя сообщения.

Задача данной статьи - показать, что информационные тексты (ИТ) имеют коммуникативно-прагматические особенности, требующие своего теоретического осмысления и учета в практике преподавания перевода и реферирования. Предметом изучения являются коммуникативно-прагматические особенности употребления категории повтора в ИТ.

Выбор ИТ как материала для исследований определяется ограниченностью объема данного типа текстов, четкой очерченностью его границ, информационной насыщенностью, а также четкой прагматической установкой. Кроме того, в современном мире большое значение имеет процесс оптимизации восприятия и переработки постоянно возрастающего объема информации. В связи с этим появляется большое количество справочников и каталогов, содержащих информацию с новейших публикациях в сфере науки и культуры. Этим определяется актуальность выбранной темы исследования.

Справочная литература ориентирована на адресата, нуждающегося в получении информации: с минимальной затратой времени. Прагматическая цель ИТ - предоставление информации с содержанием, структуре, объеме, авторстве /издательстве, а также реклама книги с целью ее продажи. Основными особенностями ИТ являются: максимальная информативность, сжатость /объем, логичность и четкость подачи информации, четкая прагматическая цель.

Информационный текст, таким образом, определяется нами как прагматически обусловленная единица коммуникации, представляющая завершенное с точки зрения смысле

системное образование и предназначенная способствовать ориентировке реципиента в потоке информации, а также лучшему восприятию вводимого произведения.

Прагматическая направленность ИТ в большой степени определяет их композиционную организацию и выбор лингвистических средств. Прежде всего, ИТ строятся по определенной композиционной модели, что облегчает процесс восприятия и понимания текста, упрощает задачу моделирования ИТ в сознании реципиента.

Повышению уровня восприятия информации также способствует стереотипное использование лингвистических средств. Следует отметить, что понятие стереотипности в отборе лингвистических средств распространяется на широкий круг явлений: морфемы, лексические единицы, синтаксические конструкции, а также на определенные модели композиционной организации текстов (Разигадака 1985), Стереотипизация и повтор модели ИТ обеспечивают оптимальные условия для восприятия большого объема информации.

Соблюдение определенных правил при использовании категории повтора в ИТ мы также относим к явлению стереотипизации. В данной статье более подробно остановимся на таких видах повторов, как лексический и синтаксический повторы. Обращение к данным видам повторов определяется их высокой частотностью в ИТ, а также необходимостью учитывать это явление в процессе перевода.

Анализ ряда ИТ дает возможность утверждать о высокой частотности лексических и синтаксических повторов, в то время как морфемные, синонимические, антонимические повторы: встречаются редко. Это объясняется стремлением к максимальной логичности, четкости, информативности данного типа текстов.

Лексический повтор в ИТ широко представлен повтором заголовка, который выполняет организующую, стабилизирующую функцию, постоянно удерживает внимание реципиента на предмете сообщения. Используется как полный, так и частичный повтор заголовка. Наблюдается тенденция к употреблению полного повтора в первом предложении интродуктивного блока текста, в последующих предложениях заголовок представлен частично либо в виде аббревиатуры. Это объясняется стремлением к компрессии лексического наполнения, что влечет за собой повышение информативности текста.

Ср.: (1) *ЕтусЪредха о/АгаЪгсЫШгаШге.*

*Тке ЕпсуЪоресНа о/АгаЫс ЫИегаШге иг ап аШкогайуе ге/егепсе хоигсе оп (ке то\$1
йпроНаШЪиШот,... ТЫ ЕпсуЪреШа сомг\$ Іке Ыауса!ІгатШона1... апс! теккт
репоск...*

(2) *Койей%е ЕпсуЪореЛа о/РкИонорку.*

*^ипе 1998 аспл> Іке риЪИсаИоп о/Іке КстЫ%е ЕпсуЪре&a о/РкПоворку (ЯЕР) ... Тке
ЕЕР о&ет...*

(3) *Тке Зитуеу о/Епфк ОгаксХ оп СБ-Кот.*

*Тке Зитгеу о/ЕцНзк ВгаксИ (ЗЕВ) Ы Ш огау Майей пайогтШ Пака виггеу м'Ыск
кап еуег Ыеп сомЗиааа* гп ЕцЪмй, Тке 8ЕП й а итдие герозИогу о/йаІа...*

Полностью заголовок часто повторяется в заключительном абзаце текста, где- автор подводит итоги, обобщает предоставленную выше информацию. Данный прием обеспечивает логико-семантическую связность текста, улучшая тем самым его восприятие.

Напр.: (1) *НанаБоок о/РеБ-оскетюак ай Ргосезез.*

Тке НанаБоок оТ Реггоскетгсак ай Ргосезез ргшгйез ... т/огпапон он реггоскетгсак ана (кегггосезез ... /... /.

Тке НанаБоок о/РеГоскетгсак ай Ргосезез ОсаБег 1о%е1кег, т оне уо1ите, а111Ы пюз1реаиенйу пеейей т/огтаНон он ай та/огреГоскеппсак.

Тке НанаБоок о/Ре(госкетгсак ай Ргосезез %а1кег 1о%е1кег, т оне \о1ите, ай 1Ы тоз1 рщиенйу пеейей т/огтаЯон он ай та]о> реГоскетгсак.

(2) *В1аск НЫогуМоШк Кезоигсе Воок.*

ЫБганат, Ыаскегз, рагенЫ ай соттинИу ог%апшегз ж!1 сЫщЫ т Ike гйеаз... ргезепЫ гп {ке нею ай гйШон о/ШаскНШогуМот'к Кезоигсе Воок [...]

Тке Кевоисе Воок ако жскикв ап еззау от Шаек НЫогу Мон1к., ^

Являясь верхней границей ИТ, заголовок выполняет текстообращающую роль, выступая в качестве тематического центра текста, удерживающего следующие за ним структуры - семантические звенья в статусе подчиненных. Основной текст развивает тему, поясняет, конкретизирует ее. Повтор заголовка, таким образом, обеспечивает смысловую целостность текста.

Повтор тематической лексики также способствует целостности ИТ. Лексические повторы обеспечивают как локальную, так и глобальную связность текста, увеличивая его прагматическую эффективность. Хотя лексические повторы снижают информативность текста, уменьшить их частотность не представляется возможным не нарушая целостность и связность текста. Это следует учитывать при переводе и /или реферировании ИТ.

Напр.: (1) *Ргезеп1ищ тоге 1ка1 8,000 Ыю%гарЫса1 епБчез. 1кк атЪШот мюгк ргф!ез \Уомеп Шгочфогй кЩогу ай (кгощкогй 1ке \югМ. Маге {кап 1,500 зцтй агИскз, о/ур{о 5,000 уюгйз т 1ещ1к, Ыф&щЫ 1ке потел'§ регвопа! Ыаск^гоипй ай зцпфсансе' гп кЫогу ай сопсЫе у?ИБ а Ыо§гарку. НШотгсаНу ЫпроНаШ уютен /ог Ч'кот 1езз т/огтап'он к тайаЫе ате ако ЫсЫйей м-Нк зкоНет епМез.*

(V ТпсЫйез Ыо%гарЫса1 гп/огтапон он арргохгта1с\у 100,000 тойет птеЪзШ; роек, р1аутф1з, псйфсШт уугНегз, Јоигпа1Шз ай зсп'рНугШгз гп 1ке ам>агй тпплиц СоШетрогагу Ашкогз зеггез, 8ке(скез 1урюаМу тсЫйе, регзона1 Ыфжтайон, аййгеззен, сагеег кк(огу, шШцз, узогк т ргодгезз, Ыо§гаркгса1 / сгШса! зоигсез ай аШкогз' соттеШз ай / ог т1ЪгтаИх>е еззауз аБогй Хкехг 1п>ез ай мюгк.

Высокую частотность употребления в ИТ имеют также синтаксические повторы, к которым мы в первую очередь относим синтаксический параллелизм. Стремление к повышению четкости и логичности информации, к максимальной компрессии сообщения обуславливает широкое использование синтаксического параллелизма в ИТ. Использование параллельных конструкций

удобно дл. „еречиолениш, так как они выражвот азыковой форме* равжкшанность محتوا™, отдельных частей высказывания (Гальперин 1958:233). в ИТ™ раллс^•^иые «онструш™. в основном используются при описании структуры книги, каждой из ее частей глаи. ..

Ср.: 1) *PaгOne: expЪге&Хке ЫзЪогуо/ Іке аЧ&сЛрНне....*

Paп T\9o: expк>ген ком агскаео Іо%ІІІ арргоаск тек Ікетек си сикиге ...

Paг1 Ткее: Іакев а кШонса! арргоаск {o!кеа'еуеІортеІІІ а]вкхгейен.

2) *НсонШгт:*

еЫНеа on\$>оск апїзоахкжеа, еуШенсе о/...

&упорїс енЫея on туІк\$ %Ыц Ігер!асе о/ап&п о/там Іехи...

еШне& expШтц Іке ше о/"&ресгаІЫ ІегттбІо%у.

3) — *Н §узета*енсе /ог аЫггЪуНон о/ашког.*

ІІ Іх818/ог еаск ау(ког а.ІІ (Шг агІс Іе& шШен тШп Іке репоа ЧсаЪ/еа Ішеа

ІІ вкемз (ке сон ІенШ о/ еуегу шие о/ емегу реггод.гса І геяеаИц Іке

регїоїгса І'\$/осш о/ гп Іегез І а І апу one Іте.

При переводе ИТ допускается замена полного параллелизма на частичный, что может происходить путем изменения модели данной параллельной конструкции, а также путем замены лексического повтора на синонимический. Однако следует учитывать, что параллельные конструкции в сочетании с лексическими повторами играют ведущую роль в организации логико-семантической структуры текста, так как они принимают участие в оформлении композиционной модели текста, являются стереотипным лингвостилистическим средством в рамках ИТ.

При переводе/реферировании необходимо учитывать степень соответствия прагматической направленности исходного текста и текста на языке перевода. Лексические и синтаксические повторы, являясь текстовыми скрепами и интенсификаторами сообщения, несут на себе значительную нагрузку по обеспечению прагматической эффективности ИТ.

Литература

Кузьмин 1990: Кузьмин А.Е. Значение фактора получателя в переводе журнальной публицистики 'Смысл текста в процессе коммуникации: Сб. научн. трудов МГИИЯ им.Мориса Тореза. М., 1990. - С. 86-101.

ІПахнарович 1991: Шахнарович А.М., Габ М.А. Прагматика текста: пезолинтвистический подход Текст в коммуникации: Сб. научн. трудов. - М.: Институт языкозн. АН СССР. - 1991. - С. 68-79.

Разинкина 1985: Разинкина Н.М. О понятии стереотипа в языке научной литературы (к постановке вопроса) // Научная литература. - М.:Наука,1985.

Гальперин 1958: Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. - М., 1958.

ТЪе Оале Огоир МегпаЦопа! Са(аІо§ие. - 1999.

Коииед§е ІдЪагу ЕеГегепсе. - Ыошїп, 1999.